

SOUND OF SILENCE

(Le Son du Silence)

Simon & Garfunkel, 1964

1 **Hello darkness, my old friend,**
2 *Bonsoir obscurité , ma vieille amie,*
3 **I've come to talk with you again**
4 *Je suis venu te parler de nouveau*
5 **Because a vision softly creeping,**
6 *Car une vision s'insinuant doucement en moi,*
7 **Left its seeds while I was sleeping**
8 *A semé ses graines durant mon sommeil*
9 **And the vision that was planted in my**
10 **brain, still remains**
11 *Et la vision qui fut plantée dans mon cerveau,*
12 *demeure encore*
13 **Within the sound of silence**
14 *Dans le son du silence*
15
16 **In restless dreams I walked alone,**
17 *Dans mes rêves agités j'arpentais seul,*
18 **Narrow streets of cobblestone**
19 *Des rues étroites et pavées*
20 **'Neath the halo of a street lamp,**
21 *Sous le halo d'un réverbère,*
22 **I turned my collar to the cold and damp**
23 *Je tournais mon col à cause du froid et de*
24 *l'humidité*
25 **When my eyes were stabbed by the flash**
26 **of a neon light,**
27 *Lorsque mes yeux furent percés par l'éclat de*
28 *la lumière d'un néon,*
29 **That split the night and touched the**
30 **sound of silence**
31 *Qui déchira la nuit et atteignit le son du*
32 *silence*
33
34 **And in the naked light I saw,**
35 *Et dans cette lumière pure je vis,*
36 **Ten thousand people, maybe more**
37 *Dix mille personnes, peut-être plus*
38 **People talking without speaking,**
39 *Des personnes qui discutaient sans parler,*
40 **People hearing without listening**
41 *Des personnes qui entendaient sans écouter*
42 **People writing songs that voices never**
43 **share,**
44 *Des personnes qui écrivaient des chansons*
45 *qu'aucune voix n'a jamais partagées ,*
46 **And no one dared disturb the sound of**
47 **silence**
48 *Et personne n'osa déranger le son du silence*
49

50 **Fools, said I, you do not know,**
51 *Idiots, dis-je, vous ignorez,*
52 **Silence, like a cancer, grows**
53 *Que le silence, tel un cancer, évolue*
54 **Hear my words that I might teach you,**
55 *Ecoutez mes paroles que je puisse vous*
56 *apprendre,*
57 **Take my arms that I might reach you**
58 *Prenez mes bras que je puisse vous atteindre*
59 **But my words, like silent raindrops fell,**
60 *Mais mes paroles tombèrent telles des*
61 *gouttes de pluie silencieuses,*
62 **And echoed in the wells of silence**
63 *Et résonnèrent dans les puits du silence*
64
65 **And the people bowed and prayed**
66 *Et ces personnes s'inclinaient et priaient*
67 **To the neon god they made**
68 *Autour du dieu de néon qu'ils avaient créé*
69 **And the sign flashed out its warning**
70 *Et le panneau étincela en avertissements*
71 **In the words that it was forming**
72 *A travers les mots qu'il avait formés*
73 **And the sign said : the words of the**
74 **prophets**
75 *Et le signe dit : les mots des prophètes*
76 **Are written on the subway walls**
77 *Sont écrits sur les murs du métro*
78 **And tenement halls,**
79 *Et des halls d'immeubles,*
80 **And whispered in the sounds of silence**
81 *Et ils murmurent à travers les sons du silence*
82

to creep (5) = *ramper*
cobblestone (18) = *pavé rond*
'neath (20) = beneath = *par-dessous*
collar (22) = *col*
to stab (25) = *poignarder*
to disturb (46) = *incommoder, perturber*
to echo (62) = *répercuter*
a well (62) = *puits*
to bow (65) = *s'incliner*
subway (76) = *métro, passage souterrain*
tenement (78) = *immeuble, appartement*